

Xiaohong CHEN

Le

CHINOIS

en
rythme

A1-A2+

Méthode pour apprendre
ou réviser **différemment**



ellipses

Leçon 1 - Un ami

第一课

Résumé : Je trouve un(e) ami(e), nous nous embrassons et nous serrons la main.

yī gè péng yǒu
一个朋友

zhǎo ā zhǎo ā zhǎo péngyǒu
找啊，找啊，找朋友，

zhǎodào yīgè xiǎo péngyǒu
找到一个小朋友，

yōngbào yīxià wòwòshǒu
拥抱一下，握握手，

nǐshì wǒde hǎopéngyǒu
你是我的好朋友。

zàijiàn zàijiàn
再见。再见。

■ Mots nouveaux 生词

找	zhǎo	chercher
啊	ā	ah
朋友	péng yǒu	ami
找到	zhǎo dào	trouver
一个	yī gè	un, une
小	xiǎo	petit
拥抱	yōng bào	s'embrasser
一下	yī xià	une fois, un peu
手	shǒu	main
握手	wò shǒu	serrer la main
你	nǐ	tu, toi
是	shì	être
我的	wǒ de	mon, le mien
好	hǎo	bon, bien
再见	zài jiàn	au revoir

■ Notes 注解

1. Le texte de la leçon 1 est issu d'une chanson enfantine (儿歌 ér gē). La chanson est très populaire, elle est chantée et jouée avec des gestes dans les jardins d'enfant en Chine. De légères modifications ont été apportées par rapport à la version originale.
2. Sur le tableau « Mots nouveaux », la colonne de gauche contient des mots et groupes de mots qui sont constitués d'un, deux, ou plus de sinogrammes (appelés aussi des caractères chinois). Dans la colonne du milieu on note la sonorité des sinogrammes en pinyin (拼音) : chaque sinogramme correspond à une seule syllabe dotée d'un ton. Dans la colonne de droite on trouve le sens des mots en français.
3. Parmi les sinogrammes une minorité sont appelés idéogrammes. Historiquement ils ont été dérivés directement de dessins, par abstraction. Dans le tableau « Mots nouveaux » à la 9^e ligne, le sinogramme 手 (la main) est l'un de ces idéogrammes.
4. Lorsqu'on se retrouve entre amis, en occident on s'embrasse, en Chine on se serre la main.

■ Grammaire et vocabulaire 语法和词汇

1. L'exclamatif 啊

Comparable à « Ah » en français, 啊 est un exclamatif, placé au début ou à la fin d'une phrase pour exprimer un contentement ou mécontentement, une surprise, un doute, une attente ou d'autres états émotionnels. Le ton correspondant peut changer un peu.

2. Le verbe trouver 找到

Ce sont deux verbes juxtaposés. 找 seul est un verbe, il a sa signification, 到 seul est un verbe, il a une signification différente. Ces deux verbes juxtaposés prennent une nouvelle signification.

找 : chercher 到 : arriver

找到 : « chercher et arriver » ce qui correspond donc à : trouver.

Un autre exemple :

见 : voir 到 : arriver

见到 : « voir et arriver » ce qui correspond donc à : réussir à voir.

3. Les deux noms juxtaposés 朋友

Ce sont deux noms juxtaposés. 朋 seul est un nom, il a sa signification, 友 seul est un nom, il a la même signification.

Ces deux noms juxtaposés ont la même signification.

朋 : ami, 友 : ami, 朋友 : ami.

Remarque : comparé au français, les articles (le, la, les, un, une et des) sont absents en chinois.

4. L'adjectif « petit » 小

L'adjectif 小 se met devant le nom ami. Comparé aux accords et conjugaisons en français, il n'y a ni accord ni conjugaison en chinois.

小 : petit

朋友 : ami

小朋友 : ami de petit âge, ami enfant

Le mot 小朋友 (petit ami) signifie « ami de petit âge », il n'y a pas de sous-entendu « amoureux » au sens « petit ami » ou « petite amie » comme en français.

5. Le déterminant possessif 的

的 après un pronom ou un nom forme un déterminant possessif.

我 : moi, je

我的 : mon, ma, mes, le mien, la mienne et les miens

你的朋友 : ton ami, ton amie ou tes amis

En chinois on n'a besoin d'accorder ni le pluriel ni le genre. Par ailleurs on inverse l'ordre : A de B = B 的 A.

6. Le verbe dupliqué 握握

Le verbe 握 est monosyllabique, il est dupliqué. 握握 est un raccourci de 握一握. En chinois, le verbe monosyllabique dupliqué est couramment utilisé. Cela signifie faire « un peu » l'action. Ici 握握手 signifie « serrer un peu la main ».

7. Embrasser un peu 拥抱一下

一下 se met après le verbe pour dire « faire l'action une fois », ou « faire un peu l'action ». Le sens de 一下 est similaire à l'utilisation du verbe dupliqué. On peut dire 拥

抱拥抱， mais ce verbe ayant deux syllabes, on dit plutôt 拥抱一下.

8. Le spécifique 个

Ce qu'on appelle un spécifique est un mot qui s'interpose entre le nombre et le nom :

一	个	朋友
un		ami

Pour les francophones 个 paraît superflus. Ce spécifique par défaut est 个 notamment pour une personne. Parfois 一个 est abrégé en 个. On verra d'autres spécifiques dans les leçons ultérieures.

9. Au revoir 再见

On place l'adverbe 再 devant le verbe 见 pour composer un nouveau mot :

再 : encore une fois, 见 : voir
再见 : Au revoir

■ Exercices 练习



1

Avant de faire les exercices écrits, écoutez le fichier Audio 1 puis essayez de dire la même chose avec la même vitesse. Lisez le texte et récitez-le.

1. **Trouvez les similitudes et différences d'écriture entre les deux sinogrammes suivants :**

我 et 找

2. **Écrivez les sinogrammes en dessous des mots français :**

serrer la main trouver être

3. **Prononcez en chinois et écrivez en français :**

再找找 :

我找到一个小手 :

我握你的手 :

是你啊 :

是我，我的朋友 :



1

4. **Écoutez le fichier Audio 1 et répondez à la question : Qu'est-ce qu'on trouve ?**



41

5. **Écrivez 我 et 抱 d'abord par vous-même puis regardez la vidéo 41, inspirez-vous de l'ordre des traits écrits mais vous n'êtes pas obligés de suivre exactement le même ordre.**



■ Texte traduit 课文翻译

一个朋友

找啊，找啊，找朋友，
找到一个小朋友，
拥抱一下，握握手，
你是我的好朋友。
再见。再见。

Un ami

Chercher ah, chercher ah,
chercher un ami,
j'ai trouvé un petit ami,
on s'embrasse, on se serre la main,
tu es un bon ami.
Au revoir ! Au revoir !